



# Liyonês

( Couzon )



## I. Phonétique et prononciation :

a	a:	ə	ɛ	e	i	o	ɔ	y	u	j	œ	ɥ
pate	pâte	je	bête	blé	fille	beau	botte	bulle	bouc	paille	peur	huit
â	ê	ō	œ		ʃ	dz	ts	ʒ	ɲ		ç	ð
pan	pain	pont	un		choix	pizza	tsé	jonc	bagne		ich	this

spécificités de prononciation lyonnaises :

**r** intervocalique devant **-e** et **-i** prononcé **ð**

**ch** prononcé **ç** ou **ts** rarement **ʃ**

**qu** mouillé devant un **e** ou un **i** **kjiə** et sec devant un **a**, **o** et **u** **k**

**o** final prononcé **-œ**

**â** prononcé **ɔ** très ouvert

**j** et **ge** ou **gi** prononcés **dz**

*l'accentuation :*

- de façon générale sur l'avant dernière syllabe : la dèrrière charreta de pièrres la darrière tsareta de pièe

- sur la dernière syllabe :

1. dans les infinitifs et participes passés : chantâr / chantâ tsâto

2. dans les 2<sup>e</sup> personnes du pluriel de l'indicatif : chantâvâds tsâtavo

3. toutes les personnes du futur et conditionnel : chanterés tsâteœ

4. la plupart des noms propres : Liyon liʒ

## II. L'article

### 1. L'article défini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	lo garçon lœ garsə	l'omo l omœ	la fena la fœna	l'abada l abada
Pluriel	los garçons lœ garsə	los omos lœz omœ	les fenas le fœne	les abades lez abade

### 2. L'article indéfini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	un garçon ɔ garsə	un omo ɔn omœ	ina/na fena ina/na fœna	ina abada ina abada
Pluriel	des garçons de garsə	des omos dez omœ	des fenas de fœne	des abades dez abade

### 3. L'article composé

article : préposition :	masculin		féminin	
	singulier + lo	pluriel + les	singulier + la	pluriel + les
de	la fena <b>du</b> mère la fœna <b>dy</b> mer	lo chemin <b>des</b> ânos lœ tsemə <b>dyz</b> omœ	l'uef <b>de</b> la pola l ue <b>de</b> la pola	parla mé <b>de</b> les étales parla me <b>de</b> le etale
à	dona-z'y <b>u</b> cayon dœna zi <b>y</b> cajə	dona-z'y <b>ux</b> usiôs dœna zi <b>yz</b> œzjə	je parlo <b>à</b> la filye dzə parlœ <b>a</b> la fiye	j'écrivo <b>à</b> les filyies j ekrivœ <b>a</b> le fiye

### 4. L'article partitif

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	de buro de byðə	d'ulo d ylə	de sopa de sɔpa	d'égoua d ega

### III. Le substantif

#### 1. Le genre

les substantifs masculins peuvent avoir tout type de terminaison

les substantifs gardent leur son **-o** au singulier et pluriel :

un cheviô, des cheviôs      ð tsavo , de tsavo

les substantifs féminins se terminent tous au singulier par un **-a (a)** ou un **-e (e)**

le féminin des substantifs animés		
	Masculin	Féminin
ajout d'un <b>-a</b>	ami ami	amia amia
changement de -o en <b>-a</b>	diablo djablœ	diabla djabla
ajout d'un <b>-e</b> après le -r	bouchiér butsje	bouchière butsieðe
transformation du -or en <b>-osa</b>	dancier dâsjør	danciosa dâsjoza

#### 2. Le pluriel

	Singulier	Pluriel
masculin : ajout d'un <b>-s</b> au singulier	un ami ðn ami	des amis dez ami
féminin : pluriel en <b>-es (e)</b>	na fêna na fœna na bolye na bõji	des fênes de fœne des bolyes de bõje
substantifs en -s, -x, -z invariables	de riz de ri	des riz de ri

### IV. L' adjectif

#### 1. Le genre

	Masculin	Féminin
féminins en <b>-a (a)</b>	apro aprœ	apra apra
féminins en <b>-e (e)</b> après une consonne palatale	rojo rõdzœ	roje rõdzœ

#### 2. Le Pluriel

	Singulier	Pluriel
masculins : ajout d'un <b>-s</b> au singulier	apro aprœ	apros aprœ
féminins : font leur pluriel en <b>-es (e)</b>	apra apra seche seçœ	apres apre seches seçe
adjectifs en -s, -x, -z sont <b>invariables</b>	dox du	dox du

## V. Les possessifs

## 1. Les adjectifs possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	mon	ma	mos	mes
	mō	ma	mœ(z)	me(z)
	ton	ta	tos	tes
	tō	ta	tœ(z)	te(z)
Pluriel	son	sa	sos	ses
	sō	sa	sœ(z)	se(z)
	nohtron	nohtra	nohtros	nohtres
	nətrō	nətra	nətrœ(z)	nətre(z)
Pluriel	vohttron	vohttra	vohtros	vohtres
	vətrō	vətra	vətrœ(z)	vətre(z)
	lyor	lyor	lyors	lyors
	ly	ly	ly(z)	ly(z)

## 2. Les pronoms possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	lo mino	la mina	los mins	les mines
	lœ mēnœ	la mēna	lœ mēnœ	le mēne
	lo tino	la tina	los tins	les tines
	lœ tēnœ	la tēna	lœ tēnœ	le tēne
Pluriel	lo sino	la sina	los sins	les sines
	lœ sēnœ	la sēna	lœ sēnœ	le sēne
	lo nohtro	la nohtra	los nohtros	les nohtres
	lœ nətre	la nətra	lœ nətrœ	le nətre
Pluriel	lo vohtro	la vohttra	los vohtros	les vohtres
	lœ vœtre	la vœtra	lœ vœtrœ	le vœtre
	lo lyor	la lyor	los lyors	les lyors
	lœ ly	la ly	lœ ly	le ly

## VI. Les démonstratifs

## 1. Les adjectifs démonstratifs

		Masculin		Féminin	
		devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	neutre	céi garçon çi garsō	céi omo çi œme	cela fena ça fcena	cela ulya ça yja
	proximal	ceti garçon sti garsō	cet omo sti œme	ceta fena sta fcena	cet ulya ste yja
Pluriel	neutre	celos garçons çi garsō	celos omos çiz œme	celes fenas çe fcena	celes ulyes çez yje
	proximal	cetos garçons stō garsō	cetos omos stōz œme	cetes fenas ste fcena	cetes ulyes stez yje

## 2. Les pronoms démonstratifs

		Singulier			Pluriel		
		neutre	masculin	féminin	masculin	féminin	neutre
complete	neutre	cen ce/que/lé çĕkjia/ çĕkjile	cĕli-ce/que/lé çique çelekjia/le çikjie	cĕla-ce/que/lé çaque çelakjie/le çakjie	celos-ce/que/lé çique selozikjie / selole	celes-ce/que/lé çaque sĕlekje/le	celor-ce/lé
	proximale	ce,ço sō	ceti-ce/lé	ceta-ce/lé	cetos-ce/lé	cetes-ce/lé	cetor-ce/lé
incomplete	neutre		celi çi	cĕla ça	celos çi	celes çe	celor
	proximale		ceti sti	cĕta sta	cetos stō	cetes ste	cetor

## VII. Les pronoms personnels

Sujet		COD		COI		disjointe	
je d̄zə -jo d̄zœ	je chanto d̄ze ts̄atœ dis-jo di d̄zœ	mè me	je mè su copâ d̄zə me sy cõpõ	mè me	ela mè done ela me done	mè ma: (jo)	mè, je ne saviêvo pas ma: d̄zə ne savjê pa jo, je ne saviêvo pas
te te		tè te	je tè veyens d̄zə te vej̄s	tè tə	je tè dono d̄zə tə dõnœ	tè ta:	tè, tu ne sàs pas ta: ty ne se pa
il i, il	il pense, il avise i p̄ssa il avisa	lo lo	je lo balyo d̄zə lo bajœ	lui li lori lji	je lui diso d̄zə li dizœ dona-lo li dõna lji	lui lyi	por lui pe lyi
ela ela, el -el lje	ela pense, el'avise ela p̄sse l'avise que vôt-el? ké vytiije ?	la la	je la balyens d̄zə la dõns	lyé li	je lyé diso d̄zə li dizœ	èla ela	èla, el ne sait pas ela el ne se põ
o ej	o fõt parir ej fõ parti o est târd ej ɛ tor	y (o) i -z'y zi nen N*	j'y dio sovent d̄z i djœ sov̄e dona-z'y dona zu j'nen vòlo mès d̄zn̄e volœ me	y i -z'y	y vãs te ora? i ve te võde ? vos los-z'y veréds		
		sè	el se pegne ela se pep̄e	sè		sè sa:	chiez sè çi sa:
je d̄zə	je chantons d̄zə ts̄at̄s	nos noe		nos noe		nos noe	nos ôtres noezœtre
vos vœ		vos vœ		vos vœ		vos vœ	ils etiêvent devant vos il z etçiã devã vœ
ils i, il	ils travalyont i travajà	los lé	je los aviso d̄zə lez avizœ	lyor ly	vos lyor-z' y dérãds vœ ly zi derõ	èlos elœ	èlos, ils ne vòlont pas elœ i ne volõ põ
els ele, el	els travalyont ele travajà	les lœ(z)	te les avises? te lœz avize ?	lyor ly	dona lyor céla péra donens lyor z-y dõns lyz i	èles ele	avouéc èles avua ele
				lo lyor	donens-lo lyor		
		sè		sè		sè	

en cas de succession de plusieurs pronoms personnels l'ordre est inversé par rapport au français :

je te le dis --> je le te diso

## VIII. Les Verbes

les lettres grisées ne sont pas prononcées

## 1. L'infinitif

Groupe I		Groupe II		Groupe III		auxilliaires	
Ia	Ib	IIa	IIb	IIIa	IIIb		
chantâr tsâto chanter	mengiér mêdzj manger	fenir fəni finir	uvrir yvrj ouvrir	devêr deva devoir	vendre vêdre vendre	être etre être	avêr ava avoir

## 2. Le participe actif

chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
chantent tsâtã	mengient mêdzjã	fenéssent fənotçã	uvrent yvrã	devent devã	vendent vêdã	étent etçã	eyent ajã

## 3. Le participe passif

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
masc.sing	chantâ tsâo	mengiê mêdzi	fəni fəni	uvêrt yvr	diu dy	vendu vêdy	étâ éto	aviu ajy
masc.plur	chantâs tsâto	mengiês mêdzj	fənis fəni	uvêrts yvr	djus dy	vendus vêdy	étâs éto	avius ajy
fém.sing	chantâye tsâto	mengiêe mêdzja	fənia fənja	uvêrta yvrta	diua dja	vendua vêdja	étâye éto	aviua aja
fém.plur	chantâyes tsâto	mengiêes mêdzje	fənies fənje	uvêrtes yvrte	djus dye	vendus vêdye	étâyes ete	aviues aje

## 3. Le participe médian

suit la règle de l'adjectif :

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre
masc.sing	chanto tsâtoe	mengio mêdzioe	fəno fənoe	uvro yvroe	dêvo devoe	vendo vêdoe
masc.plur	chantos tsâtoe	mengios mêdzioe	fənos fənoe	uvros yvroe	dêvos devoe	vendos vêdoe
fém.sing	chantâ tsâtã	mengia mêdzja	fəna fəna	uvra yvrã	dêva devã	vendâ vêdã
fém.plur	chante tsâtã	mengie mêdzje	fənes fəne	uvre yvrã	dêve devã	vende vêdã

## 4. L'indicatif présent

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanto tsâtoe	menjo mêdzœ	fenéssœ fənajtœ	ôvro yvroe	dêvo devœ	vendo vêdœ	su si	é o
te	chantes tsâtã	menges mêdzã	fenés fənã	ôvres yvrã	dês de	vends vê	és e	âs o
il, el, o	chante tsâtã	menge mêdzã	fenét fənã	ôvre yvrã	dêt de	vend vê	est e	at a
je	chantens tsâtã	mengens mêdzã	fenéssens fənotsã	uvrens yvrã	devens devã	vendens vêdã	sens sã	avens ã
vos	chantâds tsâto	mengiéd̄s mêdzõ	fenésséd̄s fənotsi	uvréd̄s yvrj	devéd̄s devi	vendéd̄s vêdi	étes ete	avéd̄s avi
ils,els	chantont tsâtã	menjont mêdzã	fenéssont fənotsã	ôvront yvrã	dévont devã	vendont vêdã	sont sã	ont ã

## 5. L'indicatif imparfait

pour les groupes II et III et les auxiliaires :

1ere personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ẽ**

2ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ɔ**

3ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ə**

1ere personne pluriel : la succession **-iê + ens** transforme la prononciation en **consonne palatale + ă**

2ème personne pluriel : la succession **-iê + âds** transforme la prononciation en **consonne palatale + ɔ**

3ème personne pluriel : la succession **-iê + ont** transforme la prononciation en **consonne palatale + ă**

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantâvo tsätovø	mengiêvo mêdzievø	fenéssiévo fənotçə	uvriévo yvrjə	deviévo devjě	vendiévo vêdjə	étiâvo éro etçə	aviévo ajě
te	chantâves tsätovø	mengiêves mêdzievø	fenéssiéves fənotçø	uvriéves yvrjɔ	deviéves devjɔ	vendiéves vêdjɔ	étiâves éres etçø	aviéves ajɔ
il, el, o	chantâve tsätovø	mengiêve mêdzievø	fenéssiéve fənotçə	uvriéve yvrjɔ	deviéve devjɔ	vendiéve vêdjɔ	étiâve ére etçø	aviéve ajə
je	chantâvens tsätovs	mengiêvens mêdzievə	fenéssiévəns fənotçə	uvriévəns yvrjə	deviévens devjə	vendiévəns vêdjə	étiâvens erens etçə	aviévəns ajə
vos	chantâvâds tsätovj	mengiêvâds mêdzievø	fenéssiévâds fənotçø	uvriévâds yvrjɔ	deviévâds devjɔ	vendiévâds vêdjɔ	étiâvâds érâds etçø	aviévâds ajɔ
ils,els	chantâvont tsätovs	mengiévont mêdzievə	fenéssiévont fənotçə	uvriévont yvrjə	deviévont devjə	vendiévont vêdjə	étiâvont érant etçə	aviévont ajə

## 6. L'indicatif futur

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanteré tsätødi	mengieré mêdziði	fenithré fənotri	uvriré yvrjði	devré devri	vendré vedri	scré saði	aré avri
te	chanterés tsätøde	mengierés mêdziðe	fenithrés fənotre	uvrirés yvrjðe	devrés devre	vendrés vedre	serés saðe	arés aðe
il, el, o	chanterat tsätøra	mengierat mêdzira	fenithrat fənotra	uvrirat yvrira	devrat devra	vendrat vedra	serat sara	arat arə
je	chanterens tsätørä	mengierens mêdzirä	fenithrens fənoträ	uvrirens yvrirä	devrens devrä	vendrens vedrä	serens sarä	arens arä
vos	chanteréds tsätøro	mengieréds mêdziro	fenithréds fənotro	uvriréds yvrjro	devréds devro	vendréds vedro	seréds sarø	aréds aðø
ils,els	chanteront tsätørä	mengieront mêdzirä	fenithront fənoträ	uvriront yvrirä	devront devrä	vendront vedrä	seront sarä	aront arä

## 7. L'indicatif passé simple

singulier: la terminaison devient **-é** prononcée **i**

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantéro tsäti	mengiéro mêdzi	fenésséro fənotsi	uvréro yvri	devéro devi	vendéro vêdi	furo fy	uro yði
te	chantéres tsäti	mengiéres mêdzi	fenésséres fənotsi	uvrères yvri	devéres devi	vendéres vêdi	fures fy	us yði
il, el, o	chantét tsäti	mengét mêdzi	fenéssét fənotsi	uvrét yvri	devét devi	vendét vêdi	fut fy	ut y
je	chantérens tsätirs	mengiérens mêdziers	fenéssérens fənotsərs	uvrérens yvrirs	devérens devirs	vendérens vêders	furens fərs	urens yðs
vos	chantétes tsätite	mengiétes mêdziete	fenéssétes fənotsəte	uvrètes yvrjite	devétes devite	vendétes vêdote	futes fəte	utes yte
ils,els	chantéront tsätirs	mengiévront mêdziers	fenéssévront fənotsərs	uvriévront yvrirs	devévront devirs	vendévront vêders	féront fərs	uront averø

## 8. Le Conditionnel

tous les groupes : radical de l'infinif + terminaison de l'imparfait des groupes II et III

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanterê tsâteðê	mengierê mêdzieðê	fenithrê fənotrê	uvrirê yvrîðê	devrê devrê	vendrê vedrê	serê seðê	arê aðê
te	chanterês tsâteðio	mengierês mêdziero	fenithrês fənotrio	uvrirês yvrîðio	devrês devrio	vendrês vedrio	serês seðio	arês aðio
il, el, o	chanterêt tsâteðe	mengierêt mêdzieðe	fenithrêt fənotre	uvrirêt yvrîðe	devrêt devre	vendrêt vedre	serêt seðe	arêt aðe
je	chanterians tsâteðiã	mengierians mêdzieðiã	fenithrians fənotriã	uvririans yvrîðiã	devrians devriã	vendrians vedriã	serians seðiã	arians aðiã
vos	chanteriãds tsâteðio	mengieriãds mêdzieðio	fenithriãds fənotrio	uvririãds yvrîðio	devriãds devrio	vendriãds vedrio	seriãds seðio	ariãds aðio
ils,els	chanteriant tsâteðiã	mengieriant mêdzieðiã	fenethriant fənotriã	uvririant yvrîðiã	devriant devriã	vendriant vedriã	seriant seðiã	ariant aðiã

## 9. Le Subjonctif présent

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chanteyo tsâte	mengieyo mêdzie	fenésso fənotsə	uvreyo yvrə	deveyo devə	vendeyo vêdə	seyo sajə	èyo ajə
que te	chanteyes tsâte	mengieyes mêdzie	fenésses fənotse	uvreyes yvre	deveyes deve	vendeyes vêde	seyes saje	èyes aje
qu'il, el, o	chanteye tsâte	mengieye mêdze	fenéssse fənotse	uvreye yvre	deveye deve	vendeye vêde	seye saje	èye aje
que je	chanteyens tsâta	mengieyens mêdzia	fenéssens fənotça	uvreyens yvrã	deveyens devã	vendeyens vêdã	seyens sajã	èyens ajã
que vos	chanteyãds tsâto	mengieyêds mêdziji	fenéssêds fənotsi	uvreyêds yvri	deveyêds devi	vendeyêds vêdi	seyêds saji	èyêds aji
qu'ils,els	chanteyont tsâta	mengieyont mêdzia	fenéssont fənotça	uvreyont yvrã	deveyont devã	vendeyont vêdã	seyont sajã	èyont ajã

## 10. Le Subjonctif imparfait

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chantéssso tsâtasə	mengiéssso mêdziasə	fenésséssso fənotsəsə	uvrésso yvrəsə	devéssso devəsə	vendéssso vêdəsə	fusso fəsə	usso əsə
que te	chantéssses tsâtase	mengiéssses mêdziasə	fenésséssses fənotsəsə	uvréssets yvratsə	devésssets devətsə	vendésssets vêdətsə	fusses fəsə	usses əsə
qu'il, el, o	chantéssse tsâtase	mengiéssse mêdziasə	fenésséssse fənotsəsə	uvrésse yvratsə	devéssse devətsə	vendéssse vêdətsə	fusse fəsə	usse əsə
que je	chantésssens tsâtasã	mengiésssens mêdziasã	fenéssésssens fənotseçã	uvréssens yvratsã	devésssens devətsã	vendésssens vêdətã	fussens fəsã	ussens yçã
que vos	chantésssiãds tsâtasi	mengiésssiãds mêdziasã	fenéssésssiãds fənotseço	uvrésseçds yvratsi	devéssseçds devətsi	vendéssseçds vêdətã	fusseçds fəço	usseçds yçote
qu'ils,els	chantéssson tsâtasã	mengiéssson mêdziasã	fenésséssson fənotseçã	uvrésseçson yvratsã	devéssseçson devətsã	vendéssseçson vêdətã	fusseçson fəsã	usseçson yçã

## 11. L'impératif

	chantâr	mangiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
2è pers. sing	chantã tsâta	mengẽ mêdzə	fenés fəno	ôvre yvrə	dê de	vend vê	sê sa	ève ajə
1è pers. plur	chantãns tsâtã	mengẽns mêdzã	fenéssens fənotça	uvrens yvrã	devens devã	vendens vedã	seyens sajã	èyens ajã
2è pers. plur	chantãds tsâtə	mengiéds mêdzi	fenésséds fənotsi	uvrésds yvri	devéds devi	vendéds vêdi	seyéds saji	èyéds aji

## 12. Autres verbes

chantâr	mangiér	fenir	uvrir	devêr	vendre
<b>amâr</b> om̄o aimer	<b>annonciér</b> ãñõsi annoncer	<b>cuelyir</b> kuji cueillir	<b>fuir</b> fui fuir	<b>plovêr</b> plova pleuvoir	<b>entendre</b> ëtêdre entendre
<b>arrevâr</b> arəvõ arriver	<b>avanciér</b> avãsi avancer	<b>blanchir</b> blãtsi blanchir	<b>corir</b> coði courir	<b>povêr</b> pəva pouvoir	<b>juendre</b> đzyêdre joindre
<b>avisâr</b> avezo regarder	<b>balyér</b> baji donner	<b>gouarir</b> gaði guerir	<b>sortir</b> çorti sortir	<b>recevêr</b> rəseva recevoir	<b>prendre</b> prêdre prendre
<b>betâr</b> bətõ mettre	<b>barayiér</b> baraji retourner	<b>musir</b> mazi moisir	<b>tenir</b> teni tenir	<b>savêr</b> sava savoir	<b>rendre</b> rêdre rendre
<b>bucllâr</b> byçõ brûler	<b>carayiér</b> caraji lancer	<b>morir</b> mõdi mourir		<b>vêr</b> va voir	<b>couére</b> cuaðe cuire
<b>chaplâr</b> îsaplõ frapper	<b>cherchiér</b> îsõrtsi chercher	<b>pèrir</b> pəði périr		<b>volêr</b> vola vouloir	
<b>copâr</b> copõ couper	<b>embrassiér</b> ãbrasi embrasser	<b>reussir</b> reusi réussir			
<b>gelâr</b> õ geler	<b>jouyér</b> đzõji jouer	<b>vetir</b> vəti vêtir			
<b>modâr</b> mõdõ partir	<b>pechiér</b> pətsi pecher	<b>sèrvir</b> çarvi servir			
<b>racontâr</b> rakõto raconter	<b>secoyér</b> səkõji secouer	<b>cognêtre</b> cõnõtrə connaître			
<b>sonâr</b> səno soner	<b>teriér</b> təri tirer	<b>crêtre</b> crõtrə croître			
<b>volâr</b> volõ voler	<b>veriyér</b> vəði virer	<b>parêtre</b> parõtrə paraître			

	présent		imparfait		futur		passé simple		conditionnel		subj.prst		subj.imp		impératif	
<b>alâr</b> alõ aller	véso	vui	alãvo	alovœ	iré	eði	aléro	ali	irè	eðê	aleyo	alœ	aléssõ	alascœ	va	va
	vés	ve	alãves	alove	irés	eðe	alérés	ali	irès	eðio	aleyés	ale	alésses	alase		
	vat	va	alãve	alove	irat	era	alét	ali	irèt	eðe	aleyé	ale	alésses	alase		
	vens	võ	alãvens	alovõ	irens	erã	alérens	alirõ	irians	eðiã	aleyens	alã	aléssens	alası		
	alãds	alõ	alãvãds	alovı	iréds	erõ	alétes	alite	iriãds	eðio	aleyãds	alõ	aléssãds	alası		
	vont	võ	alãvont	alovõ	iront	erã	aléront	alirõ	iriant	eðiã	aleyont	alã	aléssont	alası		
<b>falêr</b> fala falloir	fõt	fo	falêve	faje	fõdrat	fodra	falut	faly	fõdrèt	fodre	faleyé	faje				
<b>fêre</b> fêðe faire	fêso	fui	fasêvo	fezê	féré	faði	fio	fi	fêrè	faðê	fésseyo	fasœ	fêssõ	fesœ		
	fês	fè	fasêves	fezõ	fêres	faðe	fisés	fi	fêrés	faðio	fésseyes	fase	fêsses	fese	fã	fe
	fêt	fã	fasêve	fezõ	fêrat	fara	fit	fi	fêrèt	faðe	fésseye	fase	fêsses	fese		
	fens	fõ	fasêvens	fezã	fêrens	farã	fîrens	ferõ	fêrians	faðiã	fésseyens	fasã	fêssens	fesã	fesens	fezõ
	fêtes	fete	fasêvãds	fezõ	fêréds	farõ	fites	fete	fêriãds	faðio	fésseyãds	fasõ	fêsséds	fesi	fêtes	fete
	font	fõ	fasêvont	fezã	fêront	farã	fîront	ferõ	fêriant	faðiã	fésseyont	fasã	fêssont	fesã		



## IX. L'interrogation

## 1. Les adjectifs interrogatifs

quint (-a)	quel, quelle	
quin (-a) ke	quels, quelles	quin bon novio nos aporte-t-il? ke bõ novjo næz apurtati ? quelle bonne nouvelle apporte-t-il ?
quâlo (-a) kolœ		quâlo qu'o est lo chemin lo ples côrt? kolœ kej e læ tsãmẽ læ ple cõr ? quel est le chemin le plus court ?

## 2. Les pronoms interrogatifs

què kõ	que, quoi	por <b>què</b> fêre ? pu <b>kõ</b> fêde ? pour <b>quoi</b> faire?
qui kji	qui	<b>qui</b> sont celos gents ? <b>kji</b> sõ çi d̄zẽ ? qui sont ces gens?
onte (+ que) õ (+ke)	où	<b>onte que</b> l'est la posta ? d' <b>onte que</b> vos venéds ? <b>õke</b> le la posta ? d' <b>õke</b> vœ veni ? où est la poste? d' <b>où</b> venez-vous ?
yô	où	

## 3. Les adverbes interrogatifs

comben kõbẽ	combien	<b>comben</b> de tenes dens cël tenaly ? <b>kõbẽ</b> de tãne dẽ çi tenaji ? <b>comben</b> de tonneaux dans ce caveau ?
coma kõme	comment	<b>coma</b> donc que vos vos apelâs? <b>coma</b> vas-te ? <b>kõme</b> dõ ke vœ vœ apelo ? <b>kõme</b> vate ? <b>comment</b> vous appelez-vous? <b>coment</b> vas-tu ?
porquè perka	pourquoi	mas <b>porquè</b> te té fês du souci por nos ? me <b>perka</b> te te fe de sõi pe nœ ? mais <b>pourquoi</b> te fais-tu du soucis pour nous ?
quand kẽ	quand	<b>quand</b> arreverés-te ? <b>kẽ</b> arivêre te ? <b>quand</b> arriveras-tu ?
quant kã	combien	<b>quant</b> avéds-vos de barbes ? <b>kã</b> avi vœ de barbi ? <b>combien</b> avez-vous de bébés ?
uvo yvõ	où	<b>uvo</b> ? <b>yvõ</b> ? <b>ou</b> ?

## 4. locutions

qué qu'o a... ? kõkej a	qu'y a-t-il... ?	<b>qué qu'o a</b> <b>kõkej a</b>
est-y que... ? etikjie	est-ce que... ?	
qu'est-y que... ? kejtikjie	qu'est-ce que... ?	<b>qu'est-y qu'y prove</b> ? <b>kejtikj i pruvõ</b> ?

## X. L'affirmation et la négation

## 1. Les adverbes d'affirmation

<b>sûrament</b>	sûrement	
<b>bon lèf</b>	sans doute	
<b>certênament</b>	certainement	
<b>èvidament</b> <b>evòdamê</b>	évidemment	Collonges <b>èvidament</b> , dêt vénir des colles longes <b>kolôdže evòdamê</b> da veni de cole lôdži Collonges <b>évidemment</b> doit venir de colles longi (collines longues)
<b>franc</b> <b>frâ</b>	vraiment, bien	il est <b>franc</b> trop occupâ à travalyér il ε <b>frâ</b> tro okypō a travaji il est <b>bien</b> trop occupé à travailler
<b>mâtin</b> <b>motê</b>	certes	<b>mâtin</b> , o est ina filye ben tourniêe <b>motê</b> eje ina fij bē turneja <b>certes</b> , c'est une fille bien faite
<b>oué</b> <b>vua</b>	oui	
<b>pôt-être</b> <b>ptetre</b>	peut-être	<b>pôt-être</b> oué, <b>pôt-être</b> nan <b>ptetre</b> vua <b>ptetre</b> nœ <b>peut-être</b> oui, <b>peut-être</b> non
<b>probâblament</b>	probablement	
<b>sen dote</b> <b>sê dota</b>	sans doute	
<b>si</b> <b>si</b>	si (affirmatif)	<b>si</b> , je lo povo fêre <b>si</b> dža læ povœ fœde si, je peux le faire
<b>volontîér</b>	vonlontier	
<b>verément</b>	vraiment	
<b>vê-que</b> <b>vetça</b>	voilà	<b>vê-que</b> , je sens arrivâ ! <b>vetça</b> dža sō arivō <b>voilà</b> , je suis arrivé !
<b>veré</b> <b>vro</b>	vraiment	el'a <b>veré</b> d'arme coma très el a <b>vro</b> damœ come trō elle a <b>vraiment</b> de l'esprit come trois

## 2. Les adverbes de négation

<b>nan</b> <b>noe</b>	non	
ne [...] <b>gouéro</b> <b>guero</b>	ne [...] guère	je bartavélo prod, ma <b>ne</b> rêsone <b>gouéro</b> <b>ḍzə bartavelœ pro, me na rezœnə guero</b> je bavarde assez, mais <b>ne</b> raisonne <b>guère</b>
ne [...] <b>jamé</b>	ne [...] jamais	
ne [...] <b>pas</b> <b>po</b>	ne [...] pas	vos dèrèngéds <b>pas</b> <b>vœ deḍēḍzi po</b> <b>ne</b> vous dérèngez <b>pas</b>
ne [...] <b>ples</b> <b>ply</b>	ne [...] plus	que lyor jôli chevâl vôt <b>ples</b> cochir l'avêna <b>ke ly ḍzoli tsavo vo ply kotsi lavena</b> que leur joli chevale <b>ne</b> veut <b>plus</b> manger d'avoine
ne [...] <b>pouent</b>	ne [...] point	
ne [...] <b>ren</b> <b>rē</b>	ne [...] pas du tout	ela n'est <b>ren</b> sarvâge <b>ela ne rē sarvadze</b> elle n'est <b>pas du tout</b> sauvage
ne [...] <b>gint</b> <b>ḍzē</b>	ne [...] aucun ne [...] point	se t'as <b>gint</b> d'ârme, va-t'en querir à Trévu <b>se ta ḍzē demœ vatē keḍi a trevu</b> si tu n'as <b>point</b> d'esprit, vas t'en en chercher à Trévoux
<b>ni [...] ni</b> <b>ni ... ni</b>	ni [...] ni	la mêson n'est jamès <b>ni</b> propra <b>ni</b> covia <b>la mezō ne ḍzame ni propra ni kuevia</b> la maison n'est jamais <b>ni</b> propre <b>ni</b> balayée
<b>pas més</b> <b>po me</b>	pas plus	j'n'en vôlo <b>pas més</b> <b>ḍznē vœœ po me</b> j'en veux <b>pas plus</b>
<b>patot</b> ( <i>abrev.</i> ) <b>potœ</b>	pas du tout	
<b>ren més</b> <b>rē me</b>	plus rien	vos n'y vayéds <b>ren més</b> <b>vœ ni vaji rē me</b> vous n'y voyez <b>plus rien</b>

## XI. Les liaisons

## 1. Adverbes de liaison

<b>adonc</b> <b>adõ</b>	alors	<b>et adonc</b> on lui arêt balyê lo niom de Misère <b>e adõ</b> ò li ađe balji læ njõ de mizera et <b>alors</b> on lui aurait donné le nom de Misère
<b>alors</b> <b>alor</b>	alors	
<b>asse</b>	aussi	
<b>cique</b> <b>sikjje</b>	ainsi	<b>cique</b> par cela manière fin et quito entre lo dit Aynard et la vila <b>sikjje</b> pe çela manəri fê e kito êtræ lædi enar e la vila <b>ainsi</b> de cette manière fin et quitte entre le dit Aynard et la ville
<b>de mémo</b> <b>de memæ</b>	de même	<b>de mémo</b> qu'u cotter ou ben à l'âtelier <b>de memæ</b> ku koter u bē a loteli <b>de même</b> qu'à l'Assemblée ou bien à l'atelier
<b>donc</b> <b>dõ</b>	donc	il se mēfiåve <b>donc</b> de lui <b>i se mēfiavæ dõ</b> de li il se méfiait <b>donc</b> de lui
<b>en èfèt</b>	en effet	
<b>enfin</b> <b>èfê</b>	enfin	<b>enfin</b> , nion ne compregnève ren à celes epidemies de vèrtu <b>èfê</b> njõ ne kōprånivæ rē a çè epidemie de verty <b>enfin</b> , personne ne comprenait rien à cette épidémie de vertue
<b>étot</b> <b>etœ</b>	aussi	l'amôr est ina longe paciencie, lo mariåjo <b>étot</b> lamœ e ina londzæ paçēs læ mađiadzæ <b>etœ</b> l'amour est une longue patience, le mariage <b>aussi</b>
<b>item</b> <b>item</b>	de même	<b>item</b> por les ales et bochèts de chåno <b>item</b> pe le ale e brotse de tsance <b>de même</b> pour les ailes et bochets de chêne
<b>portant</b>	pourtant	
<b>pués</b> <b>pi</b>	puis ensuite	la Yauda <b>pués</b> ses vaches la joda <b>pi se vatse</b> Claudine et <b>puis</b> ses vaches
<b>målgråt</b> <b>mogro</b>	malgré	
<b>tantou</b>	tantôt	
<b>vê-que</b> <b>vetça</b>	voici, voilà	<b>vê-que</b> na bella malyeri <b>vetça</b> na bela majeri <b>voilà</b> un bel arbre pour la construction

## 2. Les conjonctions de coordination

<b>assu</b> <b>asy</b>	or maintenant	<b>assu</b> , je m'en va vos-y racontâr <b>asy dzæ mē va vœzi rakõtø</b> <b>or</b> , je m'en vais vous raconter
<b>cår</b> <b>ko</b>	car	ils furent rempli lyor pance <b>cår</b> ils n'aviêvont gint dinâ <b>i fyrõ rēpli ly pēs ko i najã dzē dino</b> on leur rempli leur pance <b>car</b> il n'avaient rien diné
<b>donc</b> <b>dõ</b>	donc	
<b>et</b> <b>e</b>	et	
<b>mas</b> <b>me</b>	mais	il va mielx, <b>mas</b> il est pas encore èchapâ <b>i va mÿ me il e po åkør ètsapo</b> il va mieux, <b>mais</b> il n'est pas encore sorti d'affaire
<b>ni</b> <b>ni</b>	ni	
<b>ou</b> <b>y</b>	ou	<b>ou</b> donc ben <b>y dõ bē</b> <b>ou</b> bien

## 3. Conjonctions de comparaison

<b>asse que</b> <b>ase kjie</b>	aussi que	<b>la grenolye que vôt se fêre asse grôsa que lo buef</b> <b>la renuje kjie vœ se fêre ase grôsa kjie lœ bu</b> la grenouille qui veut se faire <b>aussi</b> grosse <b>que</b> le boeuf
<b>coma</b> <b>koma</b>	comme	<b>il borle coma un vél</b> <b>i bœrlœ kom ð vjo</b> il pleure <b>comme</b> un veau
<b>ense que</b> <b>ësi kjie</b>	ainsi que	<b>je parleré, malgré vos, à Piarre ense qu'à Blaise</b> <b>ðzœ parlaðe malgre vœ a pjar ësi ka bleze</b> je parlerai malgré vous à Pierre <b>ainsi qu'</b> à Blaise
<b>més que (+)</b> <b>me kjie</b>	plus que	<b>les fenes travalyont més de la lengoua que des uelys</b> <b>le fœne travajð me de la lœgwa kjie de yje</b> les femmes travaillent <b>plus</b> de la langue <b>que</b> des yeux
<b>mèlyor que</b> <b>mejo kjie</b>	meilleur que	<b>o a des brandevenes que font de ben mèlyor eau-de-vie que les ôtros</b> <b>ej a de brādæveni kjie fð de bjē mejo odævi kjie lezotrœ</b> il y a des brûleurs de gêne qui font de <b>meilleures</b> eaux-de-vie <b>que</b> les autres
<b>muens que</b>	moins que	<b>m'avéds vos donc supposâ muens honéto que vos ?</b> <b>mavi vœ dð suposœ moë onetœ kjie vœ ?</b> m'avez vous donc supposé <b>moins</b> honnête <b>que</b> vous?
<b>ples que (+)</b> <b>ply kjie</b>	plus que	<b>Joseph ples vielyo que nohtron Marmet</b> <b>ðzozef ply viu kjie nutrð marme</b> Josèph <b>plus</b> vieux <b>que</b> notre Marmet
<b>se que</b> <b>se kjie</b>	aussi si	<b>j'é asse des piars, eles ne sont pas se beles</b> <b>ðz œ ase de pjar le ne sð pa se bele</b> j'ai assez de pierres, elle ne sont pas <b>aussi</b> belles

## 4. Les pronoms relatifs

<b>onte (+ que)</b> <b>ð</b>	où	<b>Liyon est la vela onte que je su nessu</b> <b>lijð e la vjela ð kjie dze su nesy</b> Lyon est la ville <b>où</b> je suis né
<b>que</b> <b>kjie</b>	qui, que, dont	<b>est-z'o l'omo que te m'âs parlâ?</b> <b>ezu lœmœ kjie te mœ parlo ?</b> est-ce l'homme <b>dont</b> tu m'as parlé ?
<b>qué</b> <b>kœ</b>	quoi	<b>la bougra sât de qué qu'il vire</b> <b>la bugra sa de kœ ki virœ</b> le bougre sait de <b>quoi</b> il s'agit
lequint <b>le quâlo</b> <b>le kolœ</b>	lequel, laquelle lesquels, lesquelles	<b>se je saviê des doux le quâlo est més mobilo</b> <b>se dze sajð de du le kolœ e me mobælo</b> si je savais des deux <b>lequel</b> est plus mobile
uquint <b>u quâlo</b> <b>ykolœ</b>	auquel, à laquelle auxquels, auxquelles	
duquint <b>du quâlo</b> <b>dy kolœ</b>	duquel, de laquelle desquels, desquelles	<b>à l'ocasion du quâlo ...</b> <b>a lokaðð dy kolœ</b> à l'ocasion <b>duquel</b>

## 5. Les locutions

<b>à propôs</b> <b>a parpy</b>	à propos	<b>à propôs, fôdrat il vos y gardâr tant qu'u jugement darriér ?</b> <b>a prapy fodrati vœz i gardœ tâky dzyðzemê dari ?</b> <b>à propos</b> , faudrait-il vous le garder jusqu'au jugement dernier ?
-----------------------------------	----------	---

## XII. La manière

## 1. les adverbes de manière

<b>arrimé</b> <b>arimé</b>	par hasard comme d'habitude	il étiâve <b>arrimé</b> barfolyu il etçø <b>arime</b> barføjy il était <b>comme à son habitude</b> tout barbouillé (sale)
<b>ben</b> <b>bē</b>	bien	brama <b>ben</b> , o purge brama <b>bē</b> ej pordže pleure <b>bien</b> , ca purge
<b>ben sûr</b> <b>bē scer</b>	surement	et pués on vindrat <b>ben sûr</b> dens ma tor e pi ej vēdra <b>bē scer</b> dē ma tœr et puis on viendra <b>sûrement</b> dans ma tour
<b>bentout</b> <b>bētu</b>	peut-être (bientôt)	o est ben veré, <b>bentout</b> mé la premiere ej e bē vre <b>bētu</b> ma la prēmiri c'est bien vrai, <b>peut-être</b> moi la première
<b>biô</b> <b>bjio</b>	beau	t'as <b>biô</b> fère la boba, tu obeyirés ta <b>bjio</b> fere la boba te obajere t'as <b>beau</b> faire la moue, tu obeiras
<b>davreti</b> <b>davreti</b>	d'habitude	Fleba Mozui devincét oncora plés puvro que <b>davreti</b> fleba mozyi devēsi ôkœre ply puvro kjie <b>davreti</b> Fleba Mozui devint encore plus pauvre que <b>d'habitude</b>
<b>ense</b> <b>ēsi</b>	ainsi	més d'ina fortuna fut <b>ense</b> fêta me dina fortena fe <b>ēsi</b> feta plus d'une fortune fût <b>ainsi</b> faite
<b>franc</b> <b>frā</b>	vraiment, bien	il est <b>franc</b> trop occupā à travalyér ile <b>frā</b> tropokypo a travaji il est <b>bien</b> trop occupé à travailler
<b>grôs</b> <b>gru</b>	beaucoup, bien	il étiâve <b>grôs</b> ennoyiê il etçø <b>gru</b> ênoji il était <b>bien</b> ennuyé
<b>hasârd</b> <b>azor</b>	hasard	chouèsir à l' <b>hasârd</b> tœzi a <b>lazor</b> choisir <b>au hasard</b>
<b>mâl</b> <b>mo</b>	mal	que t'és donc <b>mâl</b> fagotâ ! kjie te dō <b>mo</b> fagoto que t'es donc <b>mal</b> fagoté !
<b>manero</b> <b>manero</b>	complètement net	il vos cope la parola <b>manero</b> i vœ kœpœ la parola <b>manœre</b> il vous coupe la parole, <b>net</b>
<b>mielx</b> <b>mjy</b>	mieux	<b>mielx</b> informâs, na centēna et demi de cavaliérs ne voléront pas passâr per Vâsa <b>mjy</b> êfœrmœ na cētēna edœmi de cavali nœ volerō pœ pasœ pe vaza <b>mieux</b> informés, une centaine et demie de cavaliers ne voulèrent pas passer par Vaise
<b>plan</b> <b>plā</b>	doucement	tot <b>plan plan</b> tœ <b>plā plā</b> tout <b>doucement</b>
<b>quâsi</b> <b>kozi</b>	presque quasiment	lo brotiaiu de Cozon que tochieve <b>quâsi</b> l'endrêt onte que qu'ils ont fêt lo pont en 1838 lœ brotœç de cozō kjie toise <b>kozi</b> lēdre ô kilz ô fe lœ pō ē 1838 le broteau de Cozon qui touchait <b>presque</b> l'endroit où ils ont fait le pont en 1838

## XIII. L'Espace

## 1. l'orientation

<b>gôcho (-a)</b> <b>gobo (-a)</b>	gauche	la riva <b>gôcha</b> de la Sôna la riva <b>goba</b> de la sona
<b>drêt (-a)</b> <b>drote (-a)</b>	droite	la riva <b>drêta</b> de la Sôna la riva <b>drota</b> de la sona
<b>bise</b> <b>bize</b>	nord	du coutā de <b>bise</b> dy cuto de <b>bize</b>
	sud	
	est	
	ouest	

## 2. Les adverbess de lieux

<b>à bās</b> <b>a bō</b>	par terre	<b>o fōdrat nos sietār à bās</b> <b>ej fodra noē çeto a bō</b> il faudrat nous asseoir <b>par terre</b>
<b>alyor</b>	ailleurs	
<b>amont</b>	haut	
<b>après</b> <b>apre</b>	après	quâriques jōrns <b>après</b> , ils partéront <b>kōkjie d̄zœr apre i partirō</b> quelques jours <b>après</b> , ils partirent
<b>arriér</b> <b>ari</b>	arrière	
<b>devant</b> <b>davā</b>	devant	arrivā <b>devant</b> la pôrta de Satan, il terét la sonèta <b>aðevo davā la poërta de satā i teði la suneta</b> arrivé <b>devant</b> la porte de Satan, il tira la sonette
<b>dedens</b> <b>dedē</b>	dedans	je vōlo que tot ce qu'entrerat <b>dedens</b> n'en pouèsse sōrtir <b>d̄zā vœ kjie tœ sœ kētrera dedē nē puis sorti</b> je veux que tout ce qui entrerat <b>dedans</b> n'en puisse sortir
<b>defōr (fōr)</b> <b>defu</b>	dehors (hors)	je véso vos betār <b>defōr</b> s'on t'aviève mis <b>fōr</b> de la mêson en chemise <b>d̄zā vui vœ betō defu</b> sō tavje mi <b>fu</b> de la meḡō ē tsəmizi je vais vous mettre <b>dehors</b> si on t'avait mis <b>hors</b> de la maison en chemise
<b>dehōrs</b> <b>dijœr</b>	dehors	la grola atēdiève que la polaly sorte <b>dehōrs</b> <b>la grola atēdje kjie la plaj sorte dijœr</b> le corbeau attendait que la poule sorte <b>dehors</b>
<b>depués</b> <b>depy</b>	depuis	que va combaletant <b>depués</b> Sant-Remon <b>kjie va cōbaletā dopy sã remō</b> qui va en faisant la culbute <b>depuis</b> Saint-Remy
<b>dèrriér</b> <b>deri</b>	derrière	Champenois l'ecouessi, qu'a des uelys per <b>dariér</b> <b>tsāpānoa l'ekuesi ka de zio pe dari</b> Champenois l'ecossai qui a des yeux <b>derrière</b> la tête
<b>desot</b> <b>deso</b>	dessous	sen dessus <b>desot</b> <b>sē desy deso</b> sans dessus <b>dessous</b>
<b>dessus</b> <b>desy</b>	dessus	l'āno a pouer, lo buef se gonfle por lui vegnir sôtār <b>dessus</b> <b>lanœ a pu lœ bu sœ ḡōflœ pe li soto desy</b> l'âne a peur, le bœuf se gonfle pour venir lui sauter <b>dessus</b>
<b>hiôt (-a)</b> <b>jiot</b>	haut	o est entremi les <b>hiôtes</b> branches que le chantor va demorâr <b>ej e ètremi le jiothe brētse kjie lœ tsātu va demorō</b> c'est au milieu des <b>hautes</b> branches que le chanteur va demeurer
<b>inque</b> <b>ikjie</b>	ici	<b>inque</b> est vohtra corona <b>ikjie e vutra kōrōna</b> <b>ici</b> est votre couronne
<b>lé</b> <b>le</b>	là	per <b>lé</b> <b>pe le</b> par <b>là</b>
<b>lé-môt</b> <b>lomu</b>	là-haut	<b>lé-môt, ço-môt</b> <b>lomu çomu</b> là- <b>haut</b> , ci- <b>haut</b>
<b>lé-vèrt</b> <b>lover</b>	là-(en)bas	<b>lé-vèrt, ço-vèrt</b> <b>lover çover</b> là-en <b>bas</b> , ci- <b>bas</b>
<b>lât</b> <b>lō</b>	côté	<b>lé, de çeli lâ, du lâ</b> des brotiaux <b>le de çi lō du lō</b> de brotjio la de ce <b>côté</b> , du <b>côté</b> des brotteaux
<b>luen</b> <b>lyē</b>	loin	L'enfortuno, <b>luen</b> de s'efarouchir, chapote à môrt, hasârd d'être ècachié <b>l'èfōrtsunœ lyē de sefarūtsi tsāpote a mor azōr d'etre ekytsi</b> l'infortuné, <b>loin</b> de s'effrayer, frappe à toute vigeur, au hasard d'être écrasé
<b>méten</b> <b>motē</b>	milieu	u biō <b>méten</b> de la dēscenta <b>y bjo motē</b> de la desāta au beau <b>milieu</b> de la descente
<b>onte</b> <b>ō</b>	où	un pōvro velati que chërche <b>onte</b> que se cachiér <b>ō puvrœ velati kjie tsertsō ō kjie se katsi</b> un pauvre citadin qui cherche <b>où</b> se cacher
<b>ôtra pârt</b>	autre part, ailleurs	
<b>pertot</b> <b>partœ</b>	partout	suivre ton mètro <b>pertot</b> yō qu'il irat <b>suivre tō metrœ partœ jœ kil ira</b> suiivre ton maître partout <b>où</b> il ira

<b>per tot</b> <b>pe tœ</b>	partout dans	<b>per tota</b> la vela de cren̄ta du segrol, l'on dèfend de roulâr carrosse <b>pe tœta</b> la vila de crêta du segro l̄s defê de rul̄o karos <b>partout dans</b> la vile, de crainte des secousses, on défend de rouler en carrosse
<b>prés</b>	près	
<b>priond (-a)</b> <b>priõ</b>	profond	te chês dans un borbiér <b>priond</b> jusqu'à les orelyes te t̄se d̄ez õ burbje <b>prijõ</b> d̄zyska le oreji tu tombes dans un bourbier <b>profond</b> jusqu'aux oreilles
<b>souta</b> <b>suta</b>	abris	en tot c̄as, je su inqūe à la <b>souta</b> <b>ẽ tœ cõ d̄zõ</b> su ik̄jie a la <b>suta</b> en tout cas, je suis ici à l' <b>abris</b>
<b>yô</b> <b>jœ</b>	où	sivre ton mêtro pertot <b>yô</b> qu'il irat sivre t̄õ metrœ partœ <b>jœ</b> kil ira sivre ton maitre partout <b>où</b> il ira
<b>u t̄orm</b> <b>utœr</b>	autour	tot <b>u t̄orm</b> du Mont-Blanc tœt <b>utœr</b> du m̄õ bl̄a tout <b>autour</b> du Mont-Blanc

## 3. Les prépositions de lieux

<b>à</b>	à, de	
<b>arriér de</b> <b>ari de</b>	chez	je su <b>arriér de</b> mé <b>d̄zõ</b> su <b>ari de</b> ma je suis <b>chez</b> moi
<b>chiez</b> <b>t̄se</b>	chez	per vers <b>chiez</b> nos <b>pe vo t̄se nœ</b> par <b>chez</b> nous
<b>contre</b> <b>k̄õtra</b>	contre	los doux pieds <b>contre</b> la pierra <b>lœ</b> du pje <b>k̄õtra</b> la para les deux pieds <b>contre</b> le mur
<b>dens</b> <b>d̄ẽ</b>	dans	les polalyes sont <b>dens</b> lo corti <b>le</b> polaje s̄õ <b>d̄ẽ</b> lœ korti les poules sont <b>dans</b> la cour
<b>sur</b> <b>sy</b>	sur	<b>sur</b> la barma du riu <b>sy</b> la barma dy riy <b>sur</b> la berge du ruisseau
<b>sot</b> <b>so</b>	sous	nos nos cachiêvens <b>sot</b> los joncs <b>nœ nœ</b> kat̄sjev̄õ <b>so</b> lœ j̄õ nous nous cachions <b>sous</b> les joncs
<b>entre</b> <b>ẽtre</b>	entre	<b>entre</b> doux vins, je su content coma très <b>ẽtre</b> du v̄ẽ <b>d̄zõ</b> si k̄õt̄ẽ come tr̄õ <b>entre</b> deux vins, je suis content comme trois
<b>entre-miê</b> <b>ẽtremi</b>	parmi, entre au milieu	... vos êtes b̄enia <b>entre-miê</b> totes les fenes ... <b>vœz</b> ete benia <b>ẽtremi</b> tœte le fene vous êtes b̄enie <b>entre</b> toutes les femmes
<b>jusqu'u</b> <b>d̄zysk y</b>	jusqu'à	Pilâstre et sos camarâdes dévont motâr <b>jusqu'ux</b> ciels <b>pilõstrã</b> e sœ kamarade deev̄õ m̄õtõ <b>d̄zysk y</b> siy Pilastre et ses camarades doivent monter <b>jusqu'au</b> ciel
<b>per</b> <b>pe</b>	par	<b>caralye-mé</b> du bouesc <b>per</b> la fenêtra <b>karajme</b> de bu <b>pe</b> la fenetra jette moi du bois <b>par</b> la fenêtra
<b>tant que</b> <b>tã k̄jie</b>	jusqu'à	nos irens <b>tant qu'</b> à Liyon <b>nœ erã tã ka</b> lij̄õ nous irens <b>jusqu'à</b> Lyon
<b>tirant</b> <b>tirã</b>	en direction de	v̄ẽ-inque modàs <b>tirant</b> Grenoblo <b>vetçé</b> modõ <b>tirã</b> grenoblo voilà partis <b>en direction de</b> Grenoble
<b>vers</b> <b>vo</b>	vers chez	monterés-tu <b>vers</b> mé ? <b>m̄õtore</b> te <b>vo</b> ma monteras-tu <b>chez</b> moi ?



## XIV. Le temps

## 1. Les conjonctions d'antériorité

<b>devant que</b> <b>dəvã kjie</b>	avant que	<b>devant que</b> vos èyéd̄s la chançon arrengia <b>dəvã kjie</b> vœ aji la tsāsō arēd̄za <b>avant que</b> vous ayez arrangé la chanson
<b>tant que</b>	jusqu'à ce que	
	en attendant que	

## 2. Les conjonctions de postériorité

<b>après que</b> <b>apre kjie</b>	après que	<b>après qu'</b> il'ut ben mangiã, pués biu <b>apre kjily</b> bē mād̄zio pi bji <b>après qu'</b> il eut bien mangé et bu
<b>drêt que</b> <b>dre kjie</b>	dès que	<b>drêt que</b> mon ricangaille à la viua s'expose <b>dre kjie</b> mō rikēgaj a la vuja sekspoze <b>dès que</b> mon vaurien se montre
<b>setout que</b> <b>situ kjie</b>	aussitôt que	<b>setout que</b> dona Gervès̄i ne trove ren dens sa semès̄e, los diablos sont per la mès̄on <b>situ kjie</b> dona d̄zervezi ne truve rē dē sa semezi lœ djablœ sō pé la mezō <b>aussitôt que</b> dame Gervaise ne trouve rien dans son tonneau, les diables sont dans la maison
	une fois que	

## 3. Les conjonctions de simultanéité

	au moment où	
<b>come</b> <b>kômə</b>	comme, alors que en même temps que	<b>come</b> je sortiév̄ns de la cuesena <b>kômə</b> d̄zə sortijã de la kyizina <b>alors que</b> nous sortions de la cuisine
<b>dens le temps que</b> <b>dē lo tē kjie</b>	pendant que	<b>dens lo temps qu'</b> el'alãve nen corre in'ôtra... <b>dē lo tē kjel</b> alave nã core in'otra <b>pendant qu'</b> elle allait en cuire une autre
<b>pendent que</b> <b>pēdē kjie</b>	pendant que	<b>et il fit</b> la bārba à la liévra <b>pendent qu'</b> il coriève tant qu'il aviève de chambes <b>e il fi</b> la borba a la ljiya <b>pēdēkjil</b> kurje tēkjil avje de tsãbe <b>et il fit</b> la barbe au lièvre <b>pendant que</b> celui-ci courait à toute vitesse
<b>quand</b> <b>kē</b>	quand lorsque	<b>quand</b> je penso à té <b>kē</b> d̄zə pēsœ ata <b>quand</b> je pense à toi
<b>tandis que</b> <b>tēdi kjie</b>	tandis que alors que	<b>tandis que</b> lo Gascon, déjà tot épouffã <b>tēdi kjie</b> lœ gaskō dejo tœtepufō <b>tandis que</b> le Gascon déjà tout ésoufflé

## 4. Les conjonctions de proportion

<b>à mesura</b> <b>a mezure kjie</b>	à mesure que	<b>à mesura</b> que lo balon s'enflãve <b>a mezure kjie</b> lœ balō sēflova <b>à mesure que</b> le ballon gonflait
<b>châque fēs que</b>	chaque fois que	
<b>tôtes les fēs que</b>	toutes les fois que	

## 5. Les adverbes de temps

<b>adès</b> <b>ade</b>	encore toujours	
<b>adonc</b> <b>adõ</b>	alors	<b>adonc</b> que je fio la pache de la par de bõfs <b>adõ</b> kjie d̄z̄a f̄jœ la p̄atsi de la pari de bu <b>alors</b> que je fis le marché de la paire de bœufs
<b>alor</b>	alors	
<b>an passâ</b> <b>ã passo</b>	antan	onte que sont les neges de l' <b>an passâ</b> ? õ kkie s̄õ le ned̄ze de l' <b>ã passo</b> ? où sont les neiges d' <b>antan</b> ?
<b>après</b> <b>apre</b>	après	doux ou très jorns <b>après</b> du u tra d̄zœr <b>apre</b> deux ou trois jorns <b>après</b>
<b>arrimé</b> <b>arimé</b>	a présent	lo cotelyon, la gola et la dolyèta ploma ont du mondo <b>arrimé</b> bâni tota vèrtue lœ kotijõ la gœla e la dojeta plyma õ dy m̄õdo <b>arime</b> boni tœta varty la vanité, la gourmandise et la paresse ont du monde <b>à présent</b> banni toute vertu
<b>bentout</b>	bientôt	
<b>cependant</b> <b>sœpēdã</b>	cependant	<b>cependant</b> , Jupiter se fat brangigolâr u musiau du glouton que prètendie l' <b>èconir</b> <b>sœpēdã</b> d̄z̄upiter se fa brãd̄zigolœ u myzio dy glutõ kjie pr̄tēd̄ze lekoni <b>Cependant</b> , Jupiter se fait balancer au musaeu du glouton qui prétendait le battre comme le blé
<b>darrièrament</b> <b>dariromē</b>	dernièrement	tot <b>darrièrament</b> dens le mēs de septembro tœ <b>dariromē</b> dē lœ mo de setãbrœ tout <b>dernièrament</b> au mois de Septembre
<b>déjà</b> <b>deđza</b>	déjà	il a <b>déjà</b> quatre z-uelys il a <b>deđza</b> katrœ zjy il a <b>déjà</b> quatre yeux
<b>deman</b> <b>dēmã</b>	demain	à les premières hores du solely de <b>deman</b> ale pr̄amire œrve dy solu de <b>dēmã</b> aux premières heures du soleil de <b>demain</b>
<b>dens lo temps</b>	dans le temps jadis	
<b>depués</b> <b>dœpy</b>	depuis	<b>depués</b> lo temps que je te cogno <b>dœpy</b> lœ tē kjie d̄z̄a te conjœ <b>depuis</b> le temps que je te connais
<b>derrio</b> <b>derjœ</b>	de suite	<b>derrio</b> il sé fâche <b>derjœ</b> i se fõtsœ <b>de suite</b> il se fache
<b>desendé</b> <b>dsãde</b>	de suite	
<b>des cõps</b> <b>deku</b>	parfois des coups	<b>des cõps</b> j'ètiãvens quinze <b>deku</b> d̄z̄ etçã kēze <b>parfois</b> nous etions quinze
<b>de setout</b> <b>dastœ</b>	bientôt	
<b>dês inque, dès hora</b>	ensuite, désormais	
<b>d'houra</b>	tôt	
<b>enfin</b> <b>ẽfẽ</b>	enfin	lo risor se repreni <b>enfin</b> lœ risu se r̄epreni <b>ẽfẽ</b> le rieur se resaisit <b>enfin</b>
<b>grant-temps</b> <b>grē tē</b>	longtemps	
<b>hièr</b> <b>jar</b>	hier	<b>hièr</b> en bandelant je vé Dédi la dépolhi <b>jar</b> ẽ bãdelẽ d̄z̄a vi dedi la depoli <b>hier</b> en me promenant, je vis Dédi le vagabond
<b>houé</b> <b>ui</b>	aujourd'hui	lo jörn onte que je sens <b>houé</b> lœ d̄zœr õ kjie d̄z̄a s̄õ <b>ui</b> le jour d' <b>aujourd'hui</b>
<b>inque</b> <b>ẽkjie</b>	aujourd'hui (ensuite) maintenant	<b>inque</b> chanta l'acõrd que fat lo veré bonhor <b>ẽkjie</b> tsãta lakor kjie fa lœ vre bonœr <b>maintenant</b> chante l'accord qui fait le vrai bonheur

ja ḍza	déjà	o a ben <b>ja</b> trê-vengt sapines ej a bē <b>ḍza</b> trevê sapine il y a bien <b>déjà</b> soixante sapines (barques)
jamès ḍzame	jamais	ne crèyéds pas que los enfants à Liyon n'ont <b>jamès</b> fam ne kraji po kjie læz efā a ljō nō <b>ḍzame</b> fā ne croyez pas que les enfants de Lyon n'ont <b>jamais</b> faim
long-temps lōtē	longtemps	o aviéve pas <b>long-temps</b> ej ajə po <b>lōtē</b> il n'y avait pas <b>longtemps</b>
ora vore	maintenant aujourd'hui	<b>ora</b> que je su à la retrêta, la via est pletout monotona <b>vore</b> kjie <b>ḍzə</b> su a la rōtrêta la via e plytu monotona <b>maintenant</b> que je suis à la retraite, la vie est plutôt monotone
orendrêt vorēdro	désormais maintenant	<b>orendrêt</b> je ne sus ples bon à ren <b>vorēdro</b> <b>ḍzə</b> nə si ply bō a rē <b>désormais</b> , je ne suis plus bon à rien
ôtro (-a) fēs otre va	autrefois	les <b>ôtres fēs</b> lo cemetiéro de Loyasse s'apelāvont bouesc de l'agace lez <b>otre va</b> læ sāmātiro de lojas sapelovō bu de lajas <b>autrefois</b> le cimetière de Loyass s'appelait bois de la pie
pendant pēdā	pendant	<b>pendant</b> quârques bons moments <b>pēdā</b> kokjie bō momē <b>pendant</b> quelques bons moments
pués cen pyjsen	ensuite	<b>pués cen</b> , lo pare, que se sentiévêt quârques lård dens sa llieta <b>pyjsen</b> læ paḍe kjie se sētje kōkjie lior dē sa ljjeta <b>ensuite</b> , le père qui se sentait quelque fortune
po pu popy	sitôt aussitôt	<b>po pu</b> tot dit, <b>po pu</b> tot fait <b>popy</b> tœ di <b>popy</b> tœ fe <b>ausitôt</b> dit, <b>ausitôt</b> fait
quand kā	quand, lorsque	nohtres grantes, <b>quand</b> els se fesiant brâves... nutre grā <b>kā</b> el sə fesiā brōve nos grandes <b>quand</b> elles se faisaient belles
quârque fēs koke va	quelque fois	
setout situ	aussitôt	<b>setout</b> que vos avéds la mantie depecia <b>situ</b> kjie vœ avi la mantīsi depešia <b>aussitôt</b> que vous avez le poumon (soufflet) en loque
sovent sovē	souvent	sa tēta aviéve si <b>sovent</b> batu la campagne sa teta ajə se <b>sovē</b> baty la cāpape sa tête avait si <b>souvent</b> battu la campagne
tandis tādi	pendant ce temps là	gardâr <b>tandis</b> arriér de sé et fère champelyiér lés betyes gardo <b>tādi</b> ari de sa e fere t̄zāpaji le betje <b>Pendant ce temps là</b> , garder chez soi, et mener paître les bêtes
tantout tāto	bientôt tantôt	et <b>tantout</b> el alat demandâr licence d'alār à la trābla e <b>tāto</b> elala dāmēdo lisēsī d'alō ala trābla et <b>bientôt</b> elle alla demander permission d'aller à table
tant qu'à tant tātekā	sans s'arreter sans discontinuer tant que ça peut durer	quand j'é dous liards, <b>tant qu'à tant</b> ils dēfelont kē <b>ḍzə</b> du lijar <b>tātekā</b> i defjalō quand j'ai deux liards, il ne font que se défilér <b>sans cesse</b>
tård tar	tard	je t'aléro u devant divendre sur lo <b>tård</b> <b>ḍzə</b> tali u davā divēdrə sy læ <b>tar</b> j'allai à tes devant vendredi sur le <b>tard</b>
tojorn tuḍzœr	toujours	t'es <b>tojorn</b> en retård t e <b>tuḍzœr</b> ē rətør t'es <b>toujours</b> en retard
tot d'un cōp / ina fēs tœ dō cu / ina va	tout à coup soudain	<b>tot d'ina fēs</b> il sé trovét nās à nās avouec un èhtrangiér <b>tœ dina va</b> i se trovi nō a nō avua òn estrādzi <b>tout à coup</b> il st trouvat nez à nez avec un étranger
tot lo temps tœ læ tē	tout le temps	pèsibla, la Sona travalye et pôrte batiōs <b>tot lo temps</b> la sona travaje e purtə batjō <b>tœ læ tē</b> pesible la Saône travaille et porte bateaux <b>tout le temps</b>
tout	tôt	

## XV. La Quantité

## 1. Les adjectifs et pronoms indéfinis

<b>à châ yon , à châ pou</b> <b>tzə (çə ?) jə</b>	un à un peu à peu	<b>vêso los prendre à <b>cha yon</b></b> <b>vui le pèdre a tsa yə</b> je vais les prendre <b>un à un</b>
<b>cértin (êna)</b>	certain	
<b>châcon (-a)</b> <b>tzokə (tzokena)</b>	chacun	<b>cet an, châcon</b> étîève à l'hôtel <b>stâ tzokə</b> etçə a lotel cette année, <b>chacun</b> était à l'hôtel
<b>châque (-s)</b> <b>tzoke (-a)</b>	chaque	<b>de châques</b> lâts de sa vêtura <b>de tzoke</b> lo de sa vêtura de <b>châque</b> côté de sa voiture
<b>doux (doves)</b> <b>dy ( dyé )</b>	deux	<b>doux</b> efants gardāvont <b>doves</b> feyes <b>dy</b> zefā gardovō <b>dye</b> feje <b>deux</b> enfants gardaient <b>deux</b> brebis
<b>degun</b> <b>dēgə</b>	personne	afin que <b>degun</b> plore <b>afē</b> kjie <b>dēgə</b> plorə afin que <b>personne</b> ne pleure
<b>gins</b> <b>dzē</b>	point rien	o n'y en aviève <b>gins</b> mēs <b>ej</b> nē najə <b>dzē</b> me il n'y en avait pas <b>pas plus</b>
<b>grôs</b> <b>gru</b>	beaucoup	il a <b>grôs</b> d'arme il a <b>gru</b> demœ il a <b>beaucoup</b> d'esprit
<b>mémo (-a)</b> <b>memœ</b>	même	en <b>mémo</b> temps <b>ē memœ</b> tē en <b>même</b> temps
<b>muendro (-a)</b> <b>myēdrœ</b>	moins	lo <b>muendro</b> puciérox vos betérêt lo cōlār lœ <b>myēdrœ</b> pusiero vœ betre lœ colō le <b>moins</b> faiseur de poussière vous mettrait le collier
<b>nion</b> <b>njə</b>	aucun	<b>nion</b> ne tire sa poudra en l'êr <b>njə</b> ne tirə sa pydra ē ler <b>aucun</b> ne tire sa poudre en l'air
<b>nul (-a)</b>	nul	
<b>on</b> <b>ə</b>	on	et per folatār l'enfant, il vôt que l' <b>on</b> dance <b>e</b> pe folatō l'ēfē i vu kjie <b>lə</b> dēs et pour réjouir l'enfant, il veut que l' <b>on</b> danse
<b>pèrsona</b> <b>parsuna</b>	personne	o n'y aviève ples <b>pèrsona</b> que lo bregadiér <b>ej</b> ni ajə ply <b>parsuna</b> kjie lœ bragadje il n'y avait plus <b>personne</b> d'autre que le brigadier
<b>plen (-a)</b> <b>plē</b>	plein	corir en <b>plen</b> êr <b>kə</b> rir ā <b>plē</b> n er courir en <b>plein</b> air
<b>plépârt (la)</b> <b>la prepor</b>	plupart	des payisans, <b>la plépârt</b> sè breleront pas <b>de</b> pajisā <b>la prepor</b> se brələrō pō <b>la plupart</b> des paysans ne se bougèrent pas
<b>plusiors</b> <b>plyzœr</b>	plusieur	o n'en aviève que balyieront à <b>plusiors</b> de celos pouvros mondos <b>ej</b> nā ajə kjie bajarō a plyzœr de çœ purœ mōdœ
<b>quantitā</b> <b>kātətə</b>	de nombreux quantité de	<b>quantitā</b> de noms de payis furent d'abôrd des noms d'omos <b>kātito</b> de nō de paji ferō dabor de nō d'omœ <b>de nombreux</b> noms de pays furent d'abord des noms de personnes
<b>quârque (-a)</b> <b>kəkjie</b>	quelque	je vā vos parlār en <b>quârques</b> mots de cėl festival <b>dzə</b> ve vœ parlō ē <b>kəkjie</b> mō de çī festival je vais vous parler en <b>quelques</b> mots de ce festival
<b>quârqua chousa</b> <b>kəkjia çuza</b>	quelque chose	
<b>quârque-indrêt</b> <b>kəkjēdre</b>	quelque-part	
<b>quârqu'yon</b> <b>kəkjijə</b>	quelqu'un	se <b>quârqu'yon</b> me fāt reprôcho se <b>kəkjijə</b> me fa reprōtə si <b>quelqu'un</b> me fait reproche

<b>qué</b> <b>ko</b>	quoi	o'y aviève de <b>qué</b> nen rire ej aje de <b>ko</b> nã riðe il y qvqit de <b>quoi</b> en rire
<b>qui</b> <b>kji</b>	qui	<b>qui</b> mode plan, mode luen <b>kji</b> mode plã mode luê <b>qui</b> va doucement va loin
<b>quiconque</b>	quiconque	
<b>quint / quâl</b>	quel	
<b>ren</b> <b>rê</b>	rien	vos n'y vayéds <b>ren</b> més <b>vœ</b> ni vaji <b>rê</b> me vous n'y voyez plus <b>rien</b>
<b>séquino (-a)</b> <b>sekjino (sekina)</b>	ne sais combien quelques	depuis <b>séquinos</b> ans depui <b>sekjinoz</b> ā depuis <b>je ne sais combien</b> d'années
<b>tâlo (-a)</b>	tel	ina <b>tâla</b> débordo de guêto ina <b>tola</b> bardo de goto
<b>tot (-a)</b> <b>tœ ( f.tœta ; fpl tœte )</b>	tout (-e)	vos, et pués <b>tota</b> vohtra béla sicietât <b>vœ</b> e pi <b>tœta</b> vetra bela sosjeta vous et <b>toute</b> votre belle sicieté
<b>tués</b> <b>tyi</b>	tous	ils sont <b>tués</b> môrts <b>i sō tyi</b> mor ils sont <b>tous</b> morts
<b>yon (-a)</b>	un	<b>yon</b> cayon, <b>yon</b> caya <b>jō</b> kajō <b>yōna</b> kaja <b>un</b> cochon, <b>une</b> truie

## 2. Les adverbes de quantité

<b>asse</b>	aussi	
<b>assèz</b> <b>ase</b>	assez	<b>assièz</b> prechiê, rèpond lo farigolo <b>ase</b> prètsi rapō lœ faðigolo <b>assez</b> prèché répond l'ecervelé
<b>atant</b> <b>otã</b>	autant	je pôvio t'en dére <b>atant</b> <b>ðzə</b> pɔjce tē deðe <b>otã</b> je peux t'en dire <b>autant</b>
<b>avouec</b> <b>avua</b>	avec	<b>avouec</b> los brâves mondos, on ne pôt que gâgnér <b>avua</b> lœ bravə mōde ð ne py kjie gɔɲi <b>avec</b> les gens braves; on ne peut que gagner
<b>brâvament</b>	beaucoup	
<b>brésa</b>	un tout petit peu (des miettes)	je volo lui dére ina <b>brésa</b> de son afâre <b>ðzə</b> vœ li deðe ina <b>breza</b> de sō afər je veux lui causer <b>un petit peu</b> de son affaire
<b>cafi</b> <b>kafi</b>	plein, rempli	los chemins étiant <b>cafi</b> de frêlyes lœ t̄zəmē etçã <b>kafi</b> de freze les chemins etaient <b>remplis</b> de fraises
<b>checa (sequa ?)</b> <b>t̄zekjia</b>	très peu de	il nos sarvét <b>checa</b> fiaviôles <b>i nœ</b> sarvi t̄sekjia fjad̄zule il nous servit <b>très peu</b> de flageolets
<b>davantâjo</b>	d'avantage	
<b>ense</b>	ainsi	
<b>enveron</b>	environ	
<b>gouéro</b> <b>guerœ</b>	guère	je bartavélo prod, ma ne rêsone <b>gouéro</b> <b>ðzə</b> bartavœlœ pro me ne rezonə guero je bavarde assez, mais ne raisonne <b>guère</b>

<b>grôs</b> <b>gru</b>	très beaucoup	<b>grôs</b> fôrt est l'omo pacient <b>gru</b> for e lomœ paçê <b>bien</b> fort est l'homme patient
<b>més</b> <b>me</b>	plus ( + )	sa taloche que fêt <b>més</b> de bruit qu'ina clloche sa taloſe kjie fe <b>me</b> de bry kjina klôſa son sabot qui fait <b>plus</b> de bruit qu'une cloche
<b>mêtiêt</b> <b>môſo</b>	moitié	lyor nombro aviève diminuâ de <b>mêtiêt</b> ly nôbro aje bê demenjo de <b>môſo</b> leur nombre avait diminué de <b>moitié</b>
<b>muens</b> <b>myê</b>	moins	en <b>muens</b> que d'un èludo lui fêt dessus lo grouen ê <b>myê</b> kjie d'ô ejlojdo li fi dasy læ gruê en <b>moins</b> d'un éclair il lui sauta dessus
<b>oncora</b> <b>ôkore</b>	encore	Fleba Mozui devincét <b>oncora</b> plés pouvro que <b>davreti</b> fleba mozyi dävësi <b>ôkore</b> ply puvrô kjie davrati Fleba Mozui devint <b>encore</b> plus pauvre qu'avant
<b>ples</b> <b>ply</b>	plus ( - )	je ne povio <b>ples</b> vêt džə ne pojø <b>ply</b> var je ne peux <b>plus</b> voir
<b>pou</b> <b>pu</b>	peu	un omo qu'aviève si <b>pou</b> de rêson de fêre coma lui ôn omœ kajə se <b>py</b> de rəzô de fêde kome lyi un homme qui avait si <b>peu</b> de raison de faire comme lui
<b>pre</b> <b>prə</b>	plus ( + )	<b>pre</b> târd prə tər <b>plus</b> tard
<b>pre mės</b> <b>pre mé</b>	plus que (-)	ils n'étiāvont <b>pre mės</b> que cinquanta à souessanta i n etçā <b>pre me</b> kjie sêkâta a suasâta ils n'étaient <b>pas plus</b> que cinquante à soixante
<b>prèsque</b>	presque	
<b>prod</b> <b>pro</b>	assez beaucoup	je bartavélo <b>prod</b> , ma ne rêsone guéro džə bartavələ <b>pro</b> me ne rezonə guero je bavarde <b>assez</b> , mais ne raisonne guère
<b>quârques</b> <b>kəkje</b>	quelque un peu	ense que <b>quârqu</b> 'argent u törn des mariâjos êsi kjie <b>kəkj</b> ardzê uter de mađiadzə ainsi qu' <b>un peu</b> d'argent autour du mariage
<b>quâsiment</b>	quasiment	
<b>quâsi</b> <b>kəzi</b>	quasiment prèsque	dessus la tétha se provond qu'on t'ut <b>quâsi</b> endormi desy la teta si perfô kô ty <b>kəzi</b> êdormi sur la tête si profond qu'on l'eut <b>quasi</b> endormi
<b>sen</b> <b>sě</b>	sans	j'aimo les filyes <b>sen</b> façon dž emœ le fije <b>sě</b> fasô j'aime les filles <b>sans</b> façon
<b>si</b> <b>se</b>	si	mės faces sont <b>si</b> plènes me fake sô <b>se</b> plêne mes poches sont <b>si</b> pleines
<b>surtot</b> <b>syrtœ</b>	surtout	les bougres sont dificles <b>surtot</b> quand el vont sur les îles le bogre sô defasile <b>syrtœ</b> kâ le vô su lezile les friponnes sont difficiles <b>surtout</b> quand elles vont sur les îles
<b>tant</b> <b>tă</b>	tant	ce enfant chourle ben <b>tant</b> çi êfê tsoerlə bê <b>tă</b> cet enfant pleure bien <b>tant</b>
<b>tâlament</b> <b>telamě</b>	tellement	et te pues <b>tâlament</b> la crapa que t'embocones lo pays e te py <b>telamě</b> la krapa kjie tēbokonə læ paji et tu pues <b>tellement</b> la gnole que t'embocones le pays
<b>tot</b> <b>tœ</b>	tout	<b>tot</b> semblo causto <b>tœ</b> sēblœ costœ <b>tout</b> semble triste
<b>trop</b> <b>tro</b>	trop	ah, j'avêvo fêt un <b>trop</b> bèlament rêvo a džajê fe ô <b>tro</b> belamě revœ ah, h'avais fait un <b>trop</b> beau rêve
<b>un bocon</b>	un peu	

## 3. les nombres

0	zêrô	tous les nombres prennent le <b>z</b> euphonique devant un mot commençant pas une voyelle :			
1	yon (-a) jõ (jena)	premiér (-e) premi (premiere)	..... <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>darriér (-re) dari (darire)</td></tr></table> <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle; margin-left: 20px;"><tr><td>huéte <b>z</b>enfants uetz ěfã</td></tr></table>	darriér (-re) dari (darire)	huéte <b>z</b> enfants uetz ěfã
darriér (-re) dari (darire)					
huéte <b>z</b> enfants uetz ěfã					
2	doux doves du (due)	dousiémo (-a) segond (-a) segõ (-da)			
3	três tro	trésiémo (-a) trozœmœ (-a)			
4	quatro katroë	quatrémo (-a) katriemœ (-a)			
5	cinq sê	cinquiémo (-a) sêkiemœ (-a)			
6	siéx siex	siésiémo (-a) siezœmœ (-a)			
7	sêpte se	sêptiémo (-a) setjemo (-a)			
8	huéte uet	huétiémo (-a) uetjemo (-a)			
9	nôf ny	nôviémo (-a) nyviemo (-a)			
10	diéx di	diéziémo (-a) dizœmœ (-a)			
11	onze õze	onziémo (-a) õzœmœ (-a)			
12	doze doze	doziémo (-a) dozœmœ (-a)			
13	trêze treze	trèziémo (-a) trezœmœ (-a)			
14	quatorze katorze	quatorziémo (-a) katorzœmœ (-a)			
15	quinze kêze	quinziémo (-a) kêzœmœ (-a)			
16	sêze seze	sèziémo (-a) sezœmœ (-a)			
17	diéx-et-septe dis set	diéx-et-septiémo (-a) dis e sotiœmœ (-a)			
18	diéx-et-huéte dis uet	diéx-et-huétiémo (-a) dis e uetiœmœ (-a)			
19	diéx-et-nôf dis ny	diéx-et-nôviémo (-a) dis e nyviœmœ (-a)			
20	vengt vê	vengtiémo (-a) vêtiœmœ (-a)			
21	vengt et yon vêté jõ	vengt et yoniémo (-a) ve e yõniemo (-a)			
30	trenta trêta	trentiémo (-a) trêtiœmœ (-a)			
40	quaranta karãta	quarantiémo (-a) karãtiœmœ (-a)			
50	cinquanta sêkãta	cinquantiémo (-a) sêkãtiœmœ (-a)			
60	souessanta suasãta	souessantiémo (-a) suasãtiœmœ (-a)			
70	sêptanta septãta	sêptantiémo (-a) septãtiœmœ (-a)			
80	huétanta    octanta oktãta	huétantiémo (-a) oktãtiœmœ (-a)			
90	nonanta nonãta	nonantiémo (-a) nonãtiœmœ (-a)			
100	cent sê	centiémo (-a) sêtiœmœ (-a)			
200	doux cent du sê	doux centiémo (-a) du sêtiœmœ (-a)			
1000	mile mêlœ	miliémo (-a) miliœmœ (-a)			

## XVI. La Logique

## 1. Conjonctions

<b>à causa que</b> <b>a koza kjie</b>	du fait que	<b>à causa que</b> la chambra onte ses gens restâvont <b>a koza kjie</b> la tsâbra ð se dzê restovð <b>du fait que</b> la chambre ou ses gens restaient
<b>adonc</b> <b>adõ</b>	donc	et <b>adonc</b> on lui arêt balyiê lo nom de Misère e <b>adõ</b> ð li ađe balji læ nõ de mizer et <b>donc</b> on lui aurait donné le nom de Misère
<b>afin que</b> <b>afê kjie</b>	afin que	<b>afin que</b> degun plore <b>afê kjie</b> dëgã plore <b>afin que</b> personne ne pleure
<b>à rêson de</b> <b>a rozõ</b>	à cause de en raison de	il étiâve surnomâ Patapan <b>à rêson</b> d'un tambour qu'il aviève à sèt ans il etçə surnomo patapâ <b>a rozõ</b> d ð tãbœr kil ajje a setã il était surnommé Patapan <b>en raison</b> d'un tambour qu'il avait à sept ans
<b>ben que</b>	quoique bien que	
<b>come</b> <b>koma</b>	comment	vos savéds bien <b>come</b> o se passe vœ saji bê <b>koma</b> ej se pasə vous savez bien <b>comment</b> ca se passe
<b>medès que</b>	pourvu que	
<b>mas que</b>	pourvu que , excepté à condition que, sinon	lo galopin qu'a tot fêt <b>mas que</b> biò temps lœ galopê ka tœ fe <b>me kjie</b> bio tē le galopin qui a tout fait <b>excepté</b> le bien
<b>perceque</b>	parceque	
<b>pletout que</b> <b>prétu</b>	plutôt que	los assiêjos <b>pletout que</b> de se rendre... lœ asedja <b>pretu</b> kjie de se rêdre les assiégés <b>plutôt que</b> de se rendre
<b>porquè</b> <b>perka</b>  <b>preka</b>	pourquoi	vê-que <b>porquè</b> il ne volyéve pas sortir vetçə <b>perka</b> i ne voje po sorte voilà <b>pourquoi</b> il ne voulait pas sortir et vê-que <b>porquè</b> Misere et Pouvretø sont tojorn de ceti mondo e vetçə <b>preka</b> mizer e puvrətœ sð tudzœr de seti mundu et voilà <b>pourquoi</b> Misere et Pouvreté sont toujours de ce monde
<b>puésque</b> <b>puske</b>	puisque	<b>puésque</b> la Zobet a cochi la polaly... <b>puske</b> la zobe a kotsi la polaji <b>puisque</b> la Zobet a mangé la poule
<b>quand ben que</b>	même si	
<b>se</b> <b>se</b>	si	<b>se</b> vos voléds, vos povéds <b>se</b> vœ vœli vœ pœvi <b>si</b> vous voulez, vous pouvez

## 2. les prépositions

<b>por</b> <b>pe</b>	pour	grolâr un preniér <b>por</b> fère chère les pernes grolø ð pœrni <b>pe</b> fere tsare le pœrne secouer un prunier <b>pour</b> faire tomber les prunes
<b>tant que</b> <b>tã kjie</b>	quant à	